

Traduction et interprétation HEU

Les principaux **domaines d'activité** des titulaires d'un master HEU en traduction et en interprétation sont les services privés (notamment les prestataires spécialisés dans les services linguistiques), mais aussi les associations et les organisations. La ville de Genève, où est proposée la formation, est le siège de très nombreuses organisations internationales ayant besoin de ces diplômés. L'administration publique constitue pour eux un autre débouché important.

La **situation sur le marché de l'emploi** des titulaires d'un master en traduction et en interprétation est semblable à celle des autres diplômés universitaires. Ils sont toutefois plus nombreux que ces derniers à indiquer avoir rencontré des difficultés pour trouver un emploi correspondant à leurs aspirations, soit un peu plus de 50 %. Il est par ailleurs fréquent que ces diplômés exercent plusieurs activités à temps partiel.

Le **revenu** annuel moyen des diplômés et des diplômées en traduction et en interprétation, qui s'élève à 68 000 francs, est inférieur à celui des titulaires d'un master HEU toutes disciplines confondues, ce qui s'explique en partie par le fait que la majorité d'entre eux travaillent à l'issue de leurs études en Suisse romande, où les salaires sont généralement inférieurs à ceux perçus en Suisse alémanique. Il est plutôt rare que ces diplômés exercent une activité qui n'est pas en adéquation avec leurs études, c'est-à-dire qui n'a aucun rapport avec la formation suivie ou pour laquelle aucun diplôme d'une haute école n'a été exigé (respectivement 15 et 25 %). Ces proportions sont toutefois plus élevées que chez les titulaires d'un master HEU considérés dans leur ensemble.

Le taux de **satisfaction** des titulaires d'un master en traduction et en interprétation concernant leur choix d'études équivaut à celui enregistré chez les titulaires d'un master HEU toutes disciplines confondues : ils portent, avec du recul, un regard aussi positif que ces derniers sur leur cursus.

Indicateurs de l'échantillon

Les données relatives aux diplômés HEU en traduction et en interprétation ont été analysées séparément pour la première fois en 2013. Jusqu'en 2011, elles étaient regroupées avec celles des diplômés en langue et littérature.

Tableau 1: Diplômés (en %)

Discipline	Bachelor (n=70)	Master (n=103)
Traduction et interprétation	100	100
Haute école		
Université de Genève	100	100
Sexe		
Hommes	25	20
Femmes	75	80

Tableau 2: Indicateurs de la transition bachelor-master (en %)

	Traduction et interprétation	Total HEU
Passage à la filière de master	83	88

Evolution du marché du travail

Les titulaires d'un master en traduction et en interprétation sont aussi nombreux que les diplômés HEU toutes disciplines confondues à chercher un emploi un an après avoir obtenu leur diplôme. Il faut toutefois prendre en compte le fait que moins de dix personnes sont concernées.

Tableau 3: Indicateurs de la situation sur le marché de l'emploi après un master HEU (en %)

	En activité professionnelle	A la recherche d'un emploi	Poste assuré	Report de l'entrée en activité
Traduction et interprétation 2013	85	7*	0	7*
Traduction et interprétation 2015	88	5*	0	6
Total HEU 2015	88	5	1	6

* de 6 à 10 cas

Domaines d'activité

Dans aucune autre filière les associations et les organisations ne représentent un débouché aussi important un an après l'obtention du master qu'en traduction et interprétation. Un quart des diplômés travaillent en effet dans des organisations internationales, des unions patronales ou des syndicats, des associations professionnelles et des organisations culturelles et scientifiques.

Le principal secteur d'activité reste tout de même les services privés. Près de 40 % des personnes interrogées travaillent en effet dans le commerce, la banque et les assurances mais aussi dans des entreprises de prestations de services telles que des agences de traduction ou des services d'interprétariat.

Les deux tiers des diplômés en traduction et en interprétation disent exercer une profession des médias. Quant aux autres, ils citent des professions très diverses, comme des professions de l'enseignement et de l'éducation ou des professions administratives.

Tableau 4: Domaines d'activité après un master HEU (en %)

	Traduction et interprétation	Total HEU
Hautes écoles	7**	18
Ecoles	11*	7
Droit	4**	8
Information et culture	0	2
Santé	0	13
Services pédagogiques, psychologique et sociaux	4**	3
Agriculture et sylviculture	0	1
Industrie	0	5
Approvisionnement en énergie et en eau	0	0
Services privés	37	31
Services publics	13*	8
Services ecclésiastiques	0	1
Associations et organisations	24	3

* de 6 à 10 cas; ** 5 cas et moins

Situation sur le marché de l'emploi en fonction du diplôme

Conformément à ce qu'on observe généralement chez les **titulaires d'un bachelor** universitaire, la majorité des titulaires d'un bachelor en traduction et en interprétation ont entrepris des études de master. Les principales raisons invoquées pour justifier ce choix sont que le bachelor ne constitue qu'une étape intermédiaire dans leur processus de formation et qu'ils veulent obtenir de meilleures perspectives professionnelles. Compte tenu du petit nombre de personnes qui sont entrées dans la vie active immédiatement après avoir obtenu leur bachelor, on ne dispose d'aucun indicateur concernant leur insertion professionnelle.

La part élevée de personnes travaillant à temps partiel parmi les **titulaires d'un master** en traduction et en interprétation a de quoi frapper. Elle a d'ailleurs des répercussions sur leur revenu effectif moyen, qui n'atteint que 49 000 francs par an. En conséquence, à peine 30 % environ de ces diplômés sont satisfaits de leur salaire. Ils ne sont pourtant que 17 % à considérer ne pas travailler suffisamment, une grande majorité indiquant que leur taux d'occupation leur convient.

Les raisons invoquées pour justifier le fait de travailler à temps partiel sont la volonté de consacrer du temps à des intérêts personnels (un peu plus de 40 %) et l'impossibilité de trouver un emploi avec un taux d'occupation plus élevé (un peu plus de 30 %). Nombreux sont également ceux qui exercent plusieurs activités en parallèle. Les deux tiers d'entre eux disent avoir fait ce choix car ils apprécient la diversité et la flexibilité.

Plus de 40 % des titulaires d'un master en traduction et en interprétation ont trouvé leur poste en répondant à des offres publiées sur Internet, et un peu plus de 10 % y sont parvenus en activant leur réseau personnel. Ils sont près de 90 % à attribuer les difficultés rencontrées lors de leur recherche d'emploi à leur manque d'expérience. Le fait d'avoir acquis une expérience professionnelle durant les études se révèle bénéfique: à peine un peu plus de 50 % des personnes qui disposent d'une telle expérience ont indiqué avoir rencontré des difficultés, contre 75 % pour les autres.

Les titulaires d'un master en traduction et en interprétation sont (pour l'instant) peu nombreux à estimer qu'il est important d'effectuer une formation continue après leurs études:

seuls 15 % d'entre eux ont entrepris une telle formation, contre près de 40 % des titulaires d'un master HEU toutes disciplines confondues. Il n'est donc pas surprenant de voir que moins de cinq personnes effectuent un doctorat.

D'autres indicateurs de l'insertion professionnelle figurent dans le tableau 5.

Tableau 5: Indicateurs de l'insertion professionnelle des diplômés en traduction et interprétation HEU (en %)

	Master Traduction et interprétation (n=103)	Master HEU Total
Part des personnes à la recherche d'un emploi	5*	5
Difficultés à trouver un emploi correspondant aux aspirations	53	38
Etudes considérées comme une base solide pour l'insertion professionnelle	65	65
Referaient le même choix d'études rétrospectivement	73	71
En activité professionnelle:		
Revenu annuel brut ¹ (en francs)	67 500	78 000
Plusieurs activités professionnelles exercées en parallèle	21	11
Engagement en tant que stagiaire	4**	7
Absence de relation entre la formation et l'activité actuelle	15	7
Diplôme d'une haute école exigé pour l'activité actuelle?		
Non	26	14
Oui, dans la branche d'études correspondante	40	44
Oui, dans des branches voisines également	21	33
Oui, mais aucune branche d'études spécifique n'était exigée	14	9
Activité actuelle considérée comme:		
Emploi à long terme	60	45
Etape de formation supplémentaire	31	48
Job d'appoint	10*	6
Part des personnes travaillant à temps partiel (taux d'activité < 90 %)	58	30
Part des personnes engagées à durée déterminée	43	51

¹ Il s'agit de la valeur de la médiane. Le revenu des personnes à temps partiel a été calculé en ramenant leur taux d'activité à 100 %.

* de 6 à 10 cas; ** 5 cas et moins